



INSTITUTIONEN FÖR
SPRÅK OCH LITTERATURER

COMMENT ECHANGER « SNABBA CASH » EN ARGENT FACILE ?

- Une étude sur la traduction des mots argotiques d'un roman polar suédois et les stratégies de traduction utilisées

Martin Knöös

Uppsats/Examensarbete:	15 hp
Program och/eller kurs:	Franska
Nivå:	Grundnivå
Termin/år:	HT/2016
Handledare:	Christina Lindqvist
Examinator:	Jacob Carlson
Rapport nr:	xx (ifylles ej av studenten/studenterna)

Abstract

Uppsats/Examensarbete:	15 hp
Program och/eller kurs:	Franska, C-nivå
Nivå:	Grundnivå
Termin/år:	Ht/2016
Handledare:	Christina Lindqvist
Examinator:	Xx
Rapport nr:	xx (ifylles ej av studenten/studenterna)
Nyckelord:	Franska, sociolekt, översättning, subkultur, Tegelberg, Pedersen

Med denna uppsats avses att studera vilka strategier en översättare använder vid överföring av ord och uttryck som betecknas som slang och sociolekt. Dessa ord och uttryck utgår ifrån en subkultur, de utgör en avvikelse från källspråkets standardspråk och de utgör därför en extra stor utmaning för översättaren. Inte sällan måste denne acceptera en mindre precis, mer urvattnad eller mer neutral benämning på ordet. Denna strategi kallas generalisering och vår hypotes är att det är den vanligaste strategin för att ta sig an problemet med översättning av slanguttryck.

I likhet med slanguttryck och sociolekter ligger *kulturspecifika referenser* utanför standardspråket. Många studier har gjorts gällande de strategier som används vid översättning av dessa referenser, däribland studier av Tegelberg (2004) och Pedersen (2005). De strategier som identifierats hos Tegelberg respektive Pedersen uppvisar likheter men de skiljer sig också åt på vissa punkter. Bägge teorier är av intresse men i detta uppsatsarbete ges Pedersens kategorisering ett större utrymme.

Dessa strategier kan dessutom beskrivas utifrån deras ambition att bevara mycket av källspråkets komponenter i motsats till att anpassa sig så mycket till målspråket som möjligt. Venuti (1995) talar om en avvägning som översättaren måste göra mellan *foreignization* och *domestication*. Tegelbergs och Pedersens strategier anlägger ett kulturellt perspektiv, i den här uppsatsen skall klarläggas huruvida de är tillämpbara även i ett subkulturellt perspektiv.

Metoden som har valts är en kontrastiv studie. Detta genom att ta en svensk text, *Snabba cash* (2006) av Jens Lapidus, som är mycket rik på skildringar av subkulturer och sociolekt, systematisera dessa i semantiska kategorier och ställa dessa i relation till de översättningsstrategier som nämnts ovan. Härigenom får vi ett stort material av mönster, regelmässigheter och avvikelser som gör att vi kan dra slutsatser om översättarens tillvägagångssätt vid jämförelse med den franska versionen *L'Argent facile* (2008).

Den statistik som framkommit genom den här studien visar klart och tydligt att generalisering är den översättningsstrategi som är vanligast förekommande. Denna strategi har valts i närmare 50% av de fall som studerats. Resultatet i sig är helt i linje med den uppfattning som råder att översättning av sociolekter ofta tenderar att standardiseras. Orsaken till detta är dels svårigheter att hitta en motsvarighet som inbegriper alla konnotationer samt att slanguttryck till sin natur är flyktiga och tidsbundna. Som en konsekvens av detta uppvisar alltså den översatta texten ett språk som är betydligt mer neutralt. Inte minst kan detta märkas i de fall där anglicismer i den svenska texten i väldigt hög grad överförs till genuint franska uttryck i översättningen. I motsats till detta kan vi också konstatera att hispanismer konsekvent har tillåtits vara

kvar i den franska översättningen för att ge texten "färg" och berika måltexten. I detta fall har alltså strategin bevarande varit det självklara valet.

Ce mémoire vise à étudier les stratégies qu'un traducteur emploie pour transformer des mots et expressions argotiques. Emanants d'une sous-culture ces mots constituent une déviation de la langue standard et ainsi un défi considérable pour le traducteur. Très souvent, celui-ci doit accepter une traduction beaucoup plus neutre et moins précise pour le mot. Cette stratégie s'appelle généralisation et c'est notre hypothèse qu'elle est la stratégie dominante dans la traduction des mots argotiques.

Egalement aux mots argotiques, les *référénts culturels* se trouvent en dehors de la langue standard. Un certain nombre d'études ont été faites pour identifier les stratégies de traduction de ces référents, p.ex par Tegelberg (2004) et Pedersen (2007). Pour le mémoire présent nous allons utiliser les stratégies de Pedersen et déterminer si les stratégies peuvent être appliquées aussi dans une perspective sous-culturelle. Ensuite nous allons déterminer si ces stratégies ont une tendance de rester fidèles à la langue source ou de s'orienter vers la langue cible. Venuti (1995) emploie les termes de « foreignization » et domestication pour expliquer ces tendances.

La méthode choisie est celle de l'étude contrastive. Nous allons étudier un texte suédois, très riche en descriptions des sous-cultures, à savoir *Snabba cash* (2006) par Jens Lapidus et sa traduction française *L'Argent facile* (2008). Nous allons identifier des mots argotiques et systématiser ces mots dans des catégories sémantiques et les mettre en relation avec les stratégies de Pedersen. Cela nous donne un matériau riche avec les tendances, régularités et déviations qui nous permettent de tirer des conclusions du *modus operandi* du traducteur.

Le résultat de nos recherches montre clair et net que la généralisation est la stratégie la plus employée du texte traduit. Cette stratégie a été choisie dans presque 50 pour cent des cas étudiés. Le résultat est dans la lignée de l'idée que la traduction des sociolectes ont souvent tendance à être standardisé. La raison en est entre autres la difficulté de trouver des équivalents qui incluent toutes les connotations ainsi que le fait que les mots argotiques sont d'une nature éphémère et changeante. Par conséquent, le texte traduit a une langue qui est beaucoup plus neutre. Cela est évident dans les cas où les anglicismes ont été traduits par des mots typiquement français. Par contre, nous avons aussi pu constater que les hispanismes ont été conservés dans la version française afin d'enrichir et donner de la couleur au texte cible.

Préface

« Traduire c'est créer. Créer c'est choisir. Or, nous savons tous que du choix d'un mot entre plusieurs, du choix de la place d'un mot dans une phrase, dépend la bonne traduction. Et là où il y a choix heureux, il y a création artistique. » (Caillé, 1960 : 107)

« Rappelons qu'au moment de traduire, le traducteur rapproche deux systèmes linguistiques, dont l'un est exprimé et figé, l'autre est encore potentiel et adaptable. Le traducteur a devant ses yeux un point de départ et élabore dans son esprit un point d'arrivée. » (Vinay/Darbelnet, 1960)

Table des matières

1.	Introduction	1
1.1	Le roman <i>Snabba cash</i>	2
1.2	Jorge - prototype d'un sociolecte	5
2.	But, questions de recherche et hypothèse	7
2.1	But	7
2.2	Questions de recherche.....	7
2.3	Hypothèse.....	7
3.	Théorie	9
3.1	Langue et culture	9
3.2	Argot et traduction.....	11
3.3	Stratégies et procédés de traduction	12
3.3.1	Stratégies de traduction	13
3.3.1.1	Equivalent établi.....	14
3.3.1.2	Préservation	14
3.3.1.3	Spécification.....	15
3.3.1.4	Traduction directe.....	15
3.3.1.5	Généralisation.....	15
3.3.1.6	Substitution.....	16
3.3.1.7	Suppression	17
3.4	« Foreignization » et Domestication.....	17
4.	Matériaux, méthode et délimitations	20
4.1	Matériaux	20
4.2	Méthode.....	20
4.3	Délimitations	21
5.	Résultats	22
6.	Analyse.....	23
6.1	Les catégories sémantiques et les stratégies utilisées.....	23
6.1.1	Emprunts de l'anglais (Anglicismes)	23
6.1.2	Références à la vie criminelle et la prison.....	24
6.1.3	Références aux drogues.....	24
6.1.4	Autres emprunts	25
6.1.5	Groupements sociaux	26
6.1.6	Hispanismes.....	27
7.	Conclusion.....	28
	Bibliographie.....	30

1. Introduction

Les dernières années ont vu un grand nombre de romans polars suédois traduits en français et parus en France. On parle même d'une vague de polars suédois avec des noms comme Mankell, Larsson, Kepler et Läckberg. Ces romans dépeignent souvent la vie quotidienne de la société suédoise et ils contiennent par conséquent des *référents culturels* suédois. D'un point de vue linguistique, les référents culturels se trouvent en dehors de la langue standard. Ainsi, pour un traducteur ces référents culturels constituent un défi particulier dans le processus de traduction. Par exemple, comment expliquer pour un lecteur français ce que c'est que « snus », « Komvux » ou « fikarast » ? Comment faire comprendre au même lecteur français toutes les connotations d'une fête de « midsommar » en Suède ? Et comment le faire sans trop interrompre le rythme du texte traduit ? Le problème des référents culturels a attiré beaucoup d'intérêt dans le domaine de la traductologie, comme le montrent les œuvres de Nida (1969), Ballard (2001) et Newmark (2003). En Suède, des linguistes comme Svane (1992), Tegelberg (2004), Pedersen (2005) ont tenté de discerner des modèles dans le processus de traduction, y compris d'identifier des stratégies de traduction choisies par les traducteurs. A l'Université de Göteborg un nombre d'études ont été réalisées sur le problème de la traduction des romans des écrivains mentionnés ci-dessus utilisant la terminologie proposée dans l'article Kvällstidning > Journal à sensation ? Le problème de la traduction en français des « mots culturels suédois » (2004) de Elisabet Tegelberg.

Le roman *Snabba cash* de Jens Lapidus, paru en Suède en 2006, est un roman abondant de référents culturels. A part cela, le roman a un dialogue très riche en *sociolectes* et *mots argotiques*. Si les référents culturels peuvent être observés au sein d'une culture les sociolectes et les mots argotiques se trouvent plutôt sur le plan « sous-culturel ». Le mot « sous-culturel » nous dit que quelque chose joue un rôle subordonné. Les référents culturels les sociolectes et les mots argotiques constituent une déviation par rapport à la langue standard. Ou plutôt : « slang is below the level of the stylistically neutral language » comme écrit Elisa Mattiello dans « Difficulty of slang translation » (2009, p.65).

Elle continue par nous indiquer que la traduction a un statut moins élevé. Evidemment, ceci est un fait peu valable quand nous avons à faire à la traduction d'un roman dans le genre de *Snabba cash*. En ce cas, pour le traducteur il est carrément inévitable de faire face aux mots argotiques afin de produire un texte traduit satisfaisant.

La version française de *Snabba cash* est parue en 2008 sous le titre de *L'Argent facile*. Même les titres de ces deux versions nous permettent de faire des observations intéressantes. A les regarder, on peut noter qu'il y a une différence sémantique entre « Snabba »/« facile » et « cash »/« Argent » - l'adjectif est changé et l'anglicisme du titre suédois est disparu en faveur d'un mot français. En effet, le titre de la version française est devenu moins précis, plus général, plus ancré dans la langue standard. Ce changement sémantique est le résultat d'une décision prise par le traducteur. Plus précisément, c'est le résultat d'un choix conscient d'une stratégie particulière du traducteur.

1.1 Le roman *Snabba cash*

Quand le roman *Snabba cash* est paru en 2006 il a eu un succès considérable sur le marché suédois avec des chiffres de ventes qui ont atteint plus de 650.000 exemplaires. Entre autres, les critiques parlaient de l'exactitude du style en décrivant et faisant parler les personnages qui figurent dans l'histoire. En effet, la façon dont l'écrivain a capturé le ton de l'interaction de ces personnages n'était pas dû au hasard. Étant avocat, son travail dans les cours en Suède lui permettait de cueillir des informations/ impressions de première main sur les attitudes et le langage des représentants du monde criminel du pays. A l'occasion de la dixième jubilé de la première édition de *Snabba cash* Jens Lapidus a fait une conférence à l'Université de Göteborg sur le thème « Entre la barre et la rue » (23-09-2016). Il y racontait qu'en Suède, pendant des procès, il n'est pas rare de passer des journées entières à écouter des interceptions entre des criminels, pour déterminer si un crime a été commis. Un effet secondaire de toutes ces heures est d'accéder aux conversations entre les criminels, à leur humour, à leurs blagues,

à leurs perspectives sur la vie et sur la société, à leur syntaxe, ce qui constituait selon Lapidus « une excellente matière prime - une vraie mine d'or » (ibid.). L'écrivain a admis que cela a été une aide énorme pour réaliser de la vraie authenticité aussi bien d'un point de vue stylistique que psychologique. Autre point qu'il a fait sur l'authenticité : de même qu'il était tout à fait loyal à ses clients en qualité d'avocat, il était également loyal à ses caractères dans son rôle d'écrivain. Ainsi, il voulait faire entrer le lecteur dans la tête du criminel. Ceci est une raison pour laquelle le roman ne dépeint que la perspective des criminels, leurs monologues intérieurs et leurs interactions entre eux. La police n'est jamais représentée en personne mais seulement dans des protocoles anonymes des enquêtes policières.

Le roman de Lapidus est divisé en 61 chapitres et raconte l'histoire de trois personnages vivant à Stockholm : JW, Jorge et Mrado. Superficiellement, ils constituent un trio très disparate mais leurs mondes différents sont unifiés par un désir commun – l'argent facile. Avec une régularité stricte l'écrivain alterne les histoires parallèles des trois personnages jusqu'à la fin du roman où tous les trois se rencontrent pour la première fois dans des conditions dramatiques. L'alternance des histoires parallèles nous permet de noter une grande différence stylistique dans le ton des scènes. Le monde de JW, d'abord (ou plus précisément, le monde auquel il veut faire partie) est celui de la noblesse stockholmiennne, les branchés, les riches et aisés qui sont les consommateurs de la drogue. Le monde de Jorge et Mrado, ensuite, est celui des criminels, des dealers, du monde des prisons, de la violence et de la vie dure de la rue. Étant représentants de différentes parties de la société les trois personnages sont ainsi les représentants de *sous-cultures* distinctes. L'appartenance à une sous-culture se manifeste par un langage particulier - un *sociolecte*. Selon Le Grand Robert (Ierobert 2016) le sociolecte est l' « usage langagier spécifique d'un groupe social, à l'exception des usages liés à la zone géographique (dialectes) ».

Observons quelques exemples des deux sociolectes représentés dans *Snabba cash*.

Citons d'abord JW ; joueur de double jeu – dealer de drogues, opportuniste qui adopte toutes les manières de la classe supérieure de Stockholm pour se faufiler dans le milieu des

privilégiés :

1) ”Gustaf, det är så förbannat trevligt att få komma ut hit. Vilken pangmiddag!” JW kunde den språkliga grundregeln: bara svära i positiva ordalag” (SC109)

2) ”JW sög in känslan i flera dagar före. Det var glassigt, svängigt, lyxigt. Mest av allt var det så förbannat jetset.” (SC155)

3) ”..för att kunna uppfylla det sista av de tre b:na: backslick, bränna, BMW”. (SC46)

Citons ensuite Mrado, homme de violence et subalterne au leader des gangsters Radovan :

4) ”På väg till Radovan. Ur stereon serbisk musik: Zdravko Colic. Mrado lack – Jorgebögen hade kaxat. Hotat Radovan. Indirekt hotat Mrado. Försökt sig på utpressning. Försökt vara smart. Försökt leka med elden”(SC135)

5) ”Läget med dig?”
”Rullar. Jag behöver hjälp med en grej. Är det lugnt?”
”Självklart. Mahmud bangar aldrig, det vet du.”(SC139)

6) ”De här killarna jobbade för SWEA-security – ett svennebolag för svennekillar i ordets rätta mening. Jönsar”. (SC59)

Les citations 1), 2) et 3) ci-dessus sont de bons exemples du sociolecte des aisés de Stockholm. La recette de ce sociolecte peut être un mélange entre expressions archaïques « pangmiddag », les jurons seulement utilisés dans un contexte positif, des mots portant sur l'hédonisme comme « glassigt, svängigt et lyxigt » ainsi que « jetset » et des allittérations comme « ..backslick, bränna, BMW ». En revanche le sociolecte de Mrado 4), 5) et 6) se manifeste par exemple par des expressions homophobes ou sexistes, souvent plutôt agressives, de l'argot typiquement de la rue ou cercles criminels « kaxar, lack, bangar » ou des expressions dérogatoires portant sur des groupements sociaux comme « svennekillar ».

Dans *L'Argent facile* il est donc possible de discerner deux sociolectes particuliers, celui du Stockholm mondain d'une part, et celui de la langue de la rue, de l'autre. Même si les sociolectes exemplifiés ci-dessus sont bien discernables ils sont beaucoup plus subtils que celui de Jorge, ce que nous allons discuter ci-dessous.

1.2 Jorge - prototype d'un sociolecte

Bien que les sociolectes de Mrado et JW aient beaucoup de caractéristiques intéressantes nous allons mettre le focus sur le troisième personnage du roman, Jorge. La raison en est que son sociolecte porte sur des plans divers. C'est un personnage dont la vie est fortement ancrée dans un nombre de sous-cultures. Il gagne sa vie dans le monde de la drogue, il a passé du temps en prison, il a passé son enfance dans les banlieues de Stockholm, il est d'origine chilienne. Tous ces faits nous indiquent qu'il a une certaine façon de parler – un *idiolecte*. Autrement dit – il est le *prototype* d'un *sociolecte*.

Considérons les parties de textes suivantes. Ils sont, soit sous la forme d'énoncés directs du personnage de Jorge, soit faisant partie d'un monologue intérieur :

6) "Jorge the Man, skurkarnas kung, blåste aina rätt ut. Bängen kan tråla. Men glöm det – de hittar inte Jorge Boy. Han var ute. Han var lös. Han var grymmaste shunnen i stan". (SC90)

7) "En show-off som funkade. Plitarna nickade gillande. *Putos*". (SC36)

8) "Och varje natt när hon kom hem rullade hon en spliff. Tog några Sobril. Ibland toppade de jointen med affe – på pundartugg en atombomb" (SC310)

Les trois parties de textes ci-dessus peuvent nous aider à identifier des traits caractéristiques de la façon de parler de Jorge et à les mettre dans des groupes principaux. Très souvent, les énoncés du personnage de Jorge font référence :

- au monde de la prison et la vie criminelle (plitarna, aina),

- à la terminologie de la drogue, (jointen, spliff, affe, pundartugg),
- à la description des autres groupements dans la société (aina, plitarna),
- aux emprunts de l'anglais (show-off, jointen, spliff),
- aux emprunts de l'espagnol (putos),
- aux autres emprunts (turque, arabe, romani – p.ex, aina, shunnen),

A les regarder, on peut noter que les limites entre les groupes sont floues. Rien n'empêche qu'un mot se place dans deux catégories, comme par exemple le mot *joint* qui est une référence à la drogue tout en étant un emprunt à l'anglais. Dans la discussion théorique du présent mémoire cette division de caractéristiques d'un sociolecte seront de retour sous le terme *catégories sémantiques*. Là, nous allons les mettre en relation avec des stratégies de traduction.

D'abord une brève discussion du but et de l'hypothèse.

2. But, questions de recherche et hypothèse

2.1 But

Le but de ce mémoire est d'identifier et classer les expressions argotiques présents dans un roman policier suédois, d'étudier comment elles ont fait le passage à la version française et de faire une analyse contrastive entre les deux textes. Nous allons atteindre ce but en cherchant des réponses aux questions suivantes :

2.2 Questions de recherche

- Quelles catégories sémantiques peut-on identifier dans le matériau choisi en termes de mots et d'expressions argotiques ?
- Quelles sont les stratégies principales utilisées par les traducteurs dans le cas particulier de traduction de mots argotiques ?
- Peut-on trouver des rapports entre les catégories sémantiques et les stratégies choisies ?
- Quels changements peut-on observer dans les textes sources lorsque ceux-ci sont traduits en français ?
- Ces changements ont-ils fait perdre quelque chose d'essentiel au texte cible ?
- Est-ce que les stratégies choisies sont plus orientées vers la préservation de la langue source ou vers l'adaptation à la langue cible ?

2.3 Hypothèse

Un nombre d'études sur la traduction des référents culturels ont montré que, faute d'un passable équivalent précis, la traduction a souvent recours à la généralisation ou à la standardisation. Les ressemblances entre des référents culturels et des mots argotiques nous indiquent que tous les deux – constituent une déviation de la langue standard et suivent la même tendance. Notre hypothèse est que le traducteur se détache du texte original pour

adapter le texte traduit au nouveau lecteur. Par conséquent les mots argotiques ne sont pas aussi nombreux dans le texte traduit que dans le texte original. Ainsi on peut penser que la traduction des mots argotiques ne se fait qu'avec une considérable perte sémantique.

3. Théorie

Dans ce chapitre nous allons examiner la relation entre langue et culture, présenter quelques définitions de l'argot, élaborer la discussion sur les stratégies de traduction et – finalement – classer ces stratégies selon leurs tendances à s'orienter vers la langue source ou la langue cible.

3.1 Langue et culture

Ballard écrit que « tout autant qu'un problème de langues, la traduction est un problème des cultures » (2001, p. 119). La culturalité spécifique est aussi traitée par Svane (2002) où on apprend que la relation – ou la distance - entre les deux cultures est un facteur qui joue un rôle essentiel pour le processus de traduction. Svane utilise le terme *Zone Commune* (p.92) – plus la proximité entre les deux cultures est grande, plus grande sera la connaissance et – la Zone commune, et par conséquent, plus facile la traduction entre les deux langues. Ainsi, la traduction de l'anglais vers le suédois par rapport à la traduction du français vers le suédois se fait beaucoup plus facilement étant donné la forte influence de la culture anglosaxonne en Suède. Newmark (2003, p.94) constate que « I distinguish 'cultural' from 'universal' and 'personal' language » en faisant comprendre que la langue culturelle est difficile à traduire et que la langue universelle pose moins de problèmes. Langue universelle, par définition, est une langue dépourvue d'allusions ou sous-entendus, en d'autres termes - la langue standard. La langue standard peut être décrite comme une langue « utilisée pour l'enseignement, l'usage officiel et l'écrit soutenu. Ces éléments visent à donner une cohérence culturelle, politique et sociale à un territoire où la langue standardisée est officielle ou nationale » (Wikipedia 2016). Cette distinction entre la langue standard, universelle, non-problématique et les déviations, mots culturels et mots argotiques, est donc un thème récurrent. Pedersen (2005) présente un modèle visant à classer les stratégies de traduction en mettant le focus sur ce qu'il qualifie comme Extralinguistic CulturalReferences (ECRs). La définition en est « ECRs are

expressions pertaining to realia, to cultural items, which are not part of a language system. »
(p.2). Linde Kaul (2011, p. 10) utilise ces termes en faisant la distinction entre les *Référents culturels extralinguistiques* et *Référents culturels Intralinguistiques (ICRs)*, ces derniers correspondant à des idiomes, à des proverbes, à l'argot et à des dialectes. Ci-dessous nous avons une figure qui montre notre visualisation de la relation entre les trois :

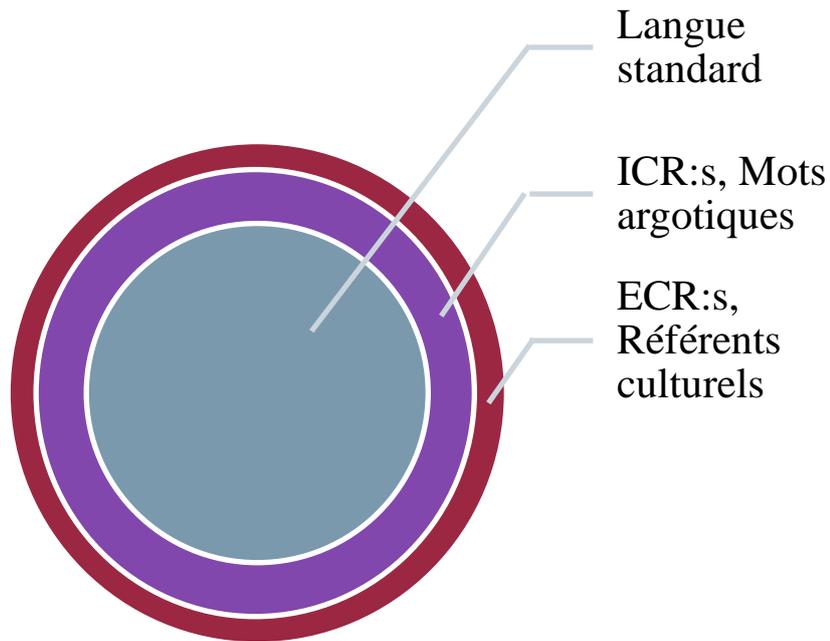


Fig. 1 – Langue Standard et ICR/ECR

Selon cette définition les référents culturels se trouvent en dehors du système linguistique et les mots argotiques se trouvent en marge de la langue. Continuons maintenant à étudier la notion d'argot.

3.2 Argot et traduction

Comment définir l'argot ? Tout d'abord constatons qu'une langue n'a pas un argot mais - *des argots*. Cela vaut pour la France ainsi que pour la Suède. Dans Larousse on définit l'argot comme un « Ensemble des mots particuliers qu'adopte un groupe social vivant replié sur lui-même et qui veut se distinguer et/ou se protéger du reste de la société (certains corps de métiers, grandes écoles, prisons, monde de la pègre, etc.) » (Larousse 2016). Mattiello (2009) fait la constatation que l'argot peut être orienté vers le locuteur ainsi que vers l'auditeur.

Elle écrit que

slang is a highly informal, quite temporary, debased, unconventional vocabulary which is often associated to a social group or to some specific subject. It is described as fresh and novel, often colourful, faddish, playful and humorous, and aims either at establishing a social identity for the speaker or at making a strong impression upon the hearer. (2009, p. 67)

Dans ce mémoire nous mettons le focus sur les caractéristiques qui portent sur le locuteur, dans ce cas le caractère Jorge, son appartenance à certains sous-cultures ainsi que sur l'argot comme marqueur de son identité. Un autre aspect essentiel de l'argot est celui de la temporalité. Pendant sa conférence Jens Lapidus a expliqué à propos de la question de la temporalité qu'il avait l'ambition de plonger le lecteur dans la société comme celle-là était à l'époque. Ainsi il a capturé l'esprit du temps et de place. Il est intéressant de noter que pendant la conférence Lapidus a admis qu'une grande partie des mots argotiques utilisés dans le roman début de 2006 ont été enlevés dans les titres suivants dans la même série. Ceci reflète le rôle que l'argot joue dans la langue. Une majorité des mots argotiques n'existe que pendant une période limitée et ensuite ils tombent dans l'oubli. Néanmoins, il arrive qu'ils survivent et sont adoptés par ou s'approchent de la langue standard. Ces mots peuvent être caractérisés comme « argot classique » et ceux-ci s'avèrent plus viables que la plupart de « l'argot récent » qui a tendance d'être plus éphémère. Dans le processus de traduction ces aspects temporels sont très importants à prendre en considération. Dans *20 leçons d'argot* (1993), Calvet présente sa propre catégorisation sémantique des mots argotiques. Parmi ces « leçons » se trouvent par exemple la vie de prison, l'argent, la drogue etc. Cette catégorisation a une certaine ressemblance à celles de Tegelberg (2004) et Pedersen (2005) et

nous l'avons utilisé pour choisir les catégories sémantiques dans notre matériau.

3.3 Stratégies et procédés de traduction

Retournons aux citations du personnage de Jorge du chapitre 1.2 en ajoutant leurs traductions françaises.

1) "Jorge the Man, skurkarnas kung, blåste aina rätt ut. Bängen kan tråla. Men glöm det – de hittar inte Jorge Boy. Han var ute. Han var lös. Han var grymmaste shunnen i stan". (SC90)

et

« Jorge the Man, le roi des gangsters, il les baisait tous, ces putains de ripoux. Ils pouvaient le chercher autant qu'ils le voulaient. Même pas en rêve – jamais ils ne retrouveraient Jorge-boy. Il était dehors. Il était libre. Il était le plus fort de la ville. Le plus intelligent. » (AF103)

et

2) "En show-off som funkade. Plitarna nickade gillande. *Putos*". (SC36)

« Une comédie qui marchait à fond. Les gardiens hochaient la tête, bienveillants. *Putos*. » (AF42)

et

3) "Och varje natt när hon kom hem rullade hon en spliff. Tog några Sobril. Ibland toppade de jointen med affe – på pundartugg en atombomb." (SC310)

« Et chaque soir en rentrant, elle se roulait un pétard. Prenait quelques Sobril. De temps en temps, ils pimentaient les joints avec des amphètes – en langage de toxico : une bombe atomique. » (AF350)

Le texte 1) démontre très bien les problèmes que doivent affronter les traducteurs. Afin de faire la transformation en français il leur a fallu beaucoup plus de mots - et toutefois plusieurs des connotations dans le texte suédois sont perdues. Des mots comme *aina* et *grymmaste shunnen i stan* ont été traduits avec *ripoux* et *le plus fort de la ville. Le plus intelligent*. Le premier exemple est une substitution d'un emprunt turque qui en français a été transformé en verlan (ripoux-pourris) - un équivalent qui fonctionne passablement sur le plan sémantique. Cependant le deuxième exemple est moins réussi, utilisant neuf mots en français par rapport à quatre mots en suédois sans du tout capturer le ton de la phrase originale. Dans le texte 2)

nous pouvons observer quatre des catégories sémantiques présentées ci-dessus – anglicismes, groupements sociaux/vie de prison et hispanismes à savoir *show-off*, *plitarna* et *putos*. Le mot *show-off* a été traduit par *comédie*, *plitarna* par *gardiens* et *putos* par *putos*. Les deux premiers exemples montrent un mouvement vers la langue standard - le dernier est resté inchangé. La citation 3) contient un nombre de références à la drogue. *Spliff* est traduit par *pétard*, *jointen* par *les joints*, *affe* par *amphètes*, *pundartugg* par *langage de toxico* et *atombomb* par *bombe atomique*. Là, on peut observer tendances qui vont dans des différentes directions, en ce qui concerne la traduction.

En effet, il est bien évident que les traducteurs ont choisi toute une variété de stratégies ou procédés de traduction pour arriver aux textes de la version française. Il convient maintenant de revoir plus de près les stratégies de traduction de Pedersen déjà mentionnées.

3.3.1 Stratégies de traduction

Comme nous l'avons déjà dit, aborder le problème de transformer un texte d'une langue à une autre veut dire que le traducteur doit faire un nombre de choix entre des stratégies différentes. L'étude de ces stratégies a occupé la traductologie pendant des décennies. Avec « *Stylistique comparée du français et de l'anglais* » (1958) Vinay/Darbelnet indiquent les procédés de traduction. Beaucoup d'autres chercheurs ont suivi et élaboré ces théories. Cependant ils n'ont pas focalisé particulièrement sur les référents culturels mais la traduction en général. En développant les théories de Vinay/Darbelnet des linguistes comme Nida, Ballard, Newmark ont réalisé des recherches qui ont eu pour but de discerner les stratégies utilisés pour traduire des mots culturels. Dans « *Kvällstidning > Journal à sensation ? Le problème de la traduction en français des « mots culturels » suédois* » (2004) Elisabet Tegelberg construit une classification pour examiner comment les mots culturels se traduisent en français. Elle divise les mots dans des catégories sémantiques et les met en relation avec un nombre de stratégies de traduction : *l'explication*, *la traduction directe*, *l'adaptation*, *la généralisation*, *la précision*, *la suppression*. Pedersen présente des stratégies qui ressemble à celle de Tegelberg, sous les termes anglais suivants ; *official equivalent*, *retention*, *specification*,

direct translation, generalisation, substitution et omission. Les stratégies de Pedersen ont été utilisées pour étudier les textes traduits en sous-titres. Néanmoins cela n'empêche pas que la façon de systématiser de Pedersen s'avère être la plus pertinente pour le présent mémoire. Nous allons les étudier sous des noms français que nous les avons donné, à savoir *équivalent établi, préservation, spécification, traduction directe, généralisation, substitution et suppression*.

3.3.1.1 *Équivalent établi*

La première stratégie de Pedersen porte sur des cas où il y a des équivalents déjà établis dans la culture de la langue cible. Selon cette stratégie, cela serait tout à fait illogique de chercher, pour les noms des neveux de Donald Duck, *knattarna* en suédois, une autre traduction que Riri, Fifi et Loulou quand ceux-ci figurent dans un texte traduit en français. Comme les équivalents établis se trouvent sur un plan culturel ils ne sont pas pertinents pour la traduction des mots argotiques. On dirait plutôt qu'ils sont mutuellement contradictoires, étant donné la nature subculturelle des mots argotiques. Par définition, les équivalents établis se trouvent dans la Zone commune de Svane. Ils font partie de la « langue universelle » de Newmark et conséquemment ils ne constituent pas un intérêt pour nous.

3.3.1.2 *Préservation*

La deuxième stratégie de Pedersen est celle de *préservation*, ce qui veut dire que le mot du texte source reste inchangé. Même le status quo est une stratégie consciente et elle a pour but de créer un résultat dans le texte cible.

”Den totala effekten till slut – han såg ut som en mestis, *el mestizo macanudo*.” (SC92)

« Résultat final : il avait l'air d'un métis, *el mestizo macanudo*. » (AF105)

Cette stratégie est notamment utilisée pour préserver l'étrangéité du mot traduit dans le texte

cible.

3.3.1.3 Spécification

La stratégie de *spécification*, elle aussi, a la qualité de garder le mot du texte de départ.

Cependant, la différence consiste à ajouter de l'information dans le texte cible pour y faciliter la compréhension.

"Hur man späder ut utan att pundarna märker något och hur man blandar upp utan att Stureplansfolket upptäcker något." (SC21)

« Comment la couper sans que les camés s'en rendent compte, comment faire des mélanges sans que les gens du quartier chic de Stureplan ne captent quoi que ce soit. » (AF24)

Ainsi l'ajout sert à réduire les écarts entre des mots inconnus et le lecteur du texte cible.

3.3.1.4 Traduction directe

La traduction directe veut dire que le texte est traduit « mot à mot ».

"Visste mer om snö än en gaucho vet om hästskit." (SC18)

« Il en savait plus sur la neige qu'un gaucho sur la merde de cheval. » (AF22-23)

Superficiellement la plus simple stratégie mais son fléau est que le traducteur risque de perdre beaucoup de connotations dans le processus.

3.3.1.5 Généralisation

Selon Tegelberg « la stratégie de généralisation élargit l'extension sémantique du mot d'origine et implique par là dans la traduction une perte sémantique, et parfois pragmatique, un ou plusieurs composants sémantiques n'ayant pas été traduits » (p.188).

”..man borde pudra kokain på elevernas knäckebrödsrackor så de blir beroende i tidig ålder. Byta ut deras Refreshers mot k-pasta” (SC176)

« ..saupoudrer de la neige sur les sandwichs des collégiens pour les rendre dépendants dès leur plus jeune âge. Échanger leurs bonbons contre de la pâte de C. »(AF200)

Donc, en utilisant la stratégie de généralisation on réduit la spécificité d'un mot.

Dans ce mémoire nous allons faire une interprétation pour l'argot. Chaque déviation de la langue standard est à définir comme argot, plus ou moins. Et chaque mouvement qui est pris *de l'argot vers* la langue standard dans le processus de traduction est à considérer comme généralisation. Substituer un anglicisme par un mot français en et donc un exemple.

3.3.1.6 *Substitution*

Focalisant sur des référents culturels cette stratégie est utilisée quand le traducteur, faute d'équivalent précis, choisit un référent qui est plus connu dans la culture des lecteurs du texte traduit.

”Tjena Vadim, Läget med dig?”
”-Allt fint. Fint som Skruf-snus.”(SC 178)

« -Salut Vadim! Ça gaze? »
« -Ben oui. Comme une centrale nucléaire. »(AF 202)

La stratégie de substitution peut être pertinente aussi quant aux mots argotiques. Légèrement modifiée, dans le sens de trouver un équivalent qui se trouve à peu près aussi loin de la langue standard dans les deux langues. Par exemple, à propos des catégories sémantiques de la drogue cela veut dire que *braja* et *pétard* sont des équivalents mais *joint* et *pétard* ne le sont pas, comme *joint* a la particularité d'être un anglicisme, et conséquemment plus loin de la langue standard.

3.3.1.7 *Suppression*

Suppression est une catégorie qui signifie l'omission d'un ou plusieurs mots. La raison peut en être que le mot est intraduisible, incompréhensible, qu'il n'y a pas assez de place dans le texte cible ou que le mot manque de pertinence pour les lecteurs du texte cible.

Jorge hade skämtat med bevakningsplitarna på vägen in.

”Är det nån nazze jag ska träffa eller?”

De fattade inte.

”Vad menar du ?”

”En bibliotek-ariet?”

De flabbade.” (SC38)

« Jorge raconta des blagues. Ils rigolèrent. » (AF44)

Aussi des blagues et des jeux de mots, comme ci-dessus ont souvent une tendance d'être ommis dans le processus de traduction.

3.4 « Foreignization » et Domestication

En choisissant une des stratégies présentées ci-dessus le traducteur fait aussi un choix entre rester fidèle au texte original ou focaliser sur le texte cible. Dans le premier cas, le traducteur « mène le lecteur au texte original » - ce qui est la « Foreignization ». Cela veut dire que le texte a une forte culturalité mais risque d'être opaque pour le lecteur. Dans l'autre le traducteur « mène le texte original au lecteur ». Ceci veut dire que le texte traduit et plutôt lisible mais souffre d'une déculturation par rapport au texte original – une « Domestication ». Ballard parle d'une gamme de stratégies qui reflète une « négociation linguistico-culturelle » (2001, p. 110). Dans ”How is Culture Rendered in Subtitles?” (2005) Pedersen, lui aussi, parle d'une gamme, empruntée à Venuti (1995) en divisant les stratégies dans les deux catégories principales « fidèle à langue source » et « adaptée à langue cible ».

Selon cette idée les stratégies de préservation, de spécification et de traduction directe, ont les plus importantes quand la culture est la priorité alors que les stratégies de généralisation, de substitution et de suppression quand le traducteur a pour but de faciliter la compréhension. Cette théorie est illustrée par le modèle de la gamme Venutienne ci-dessous.

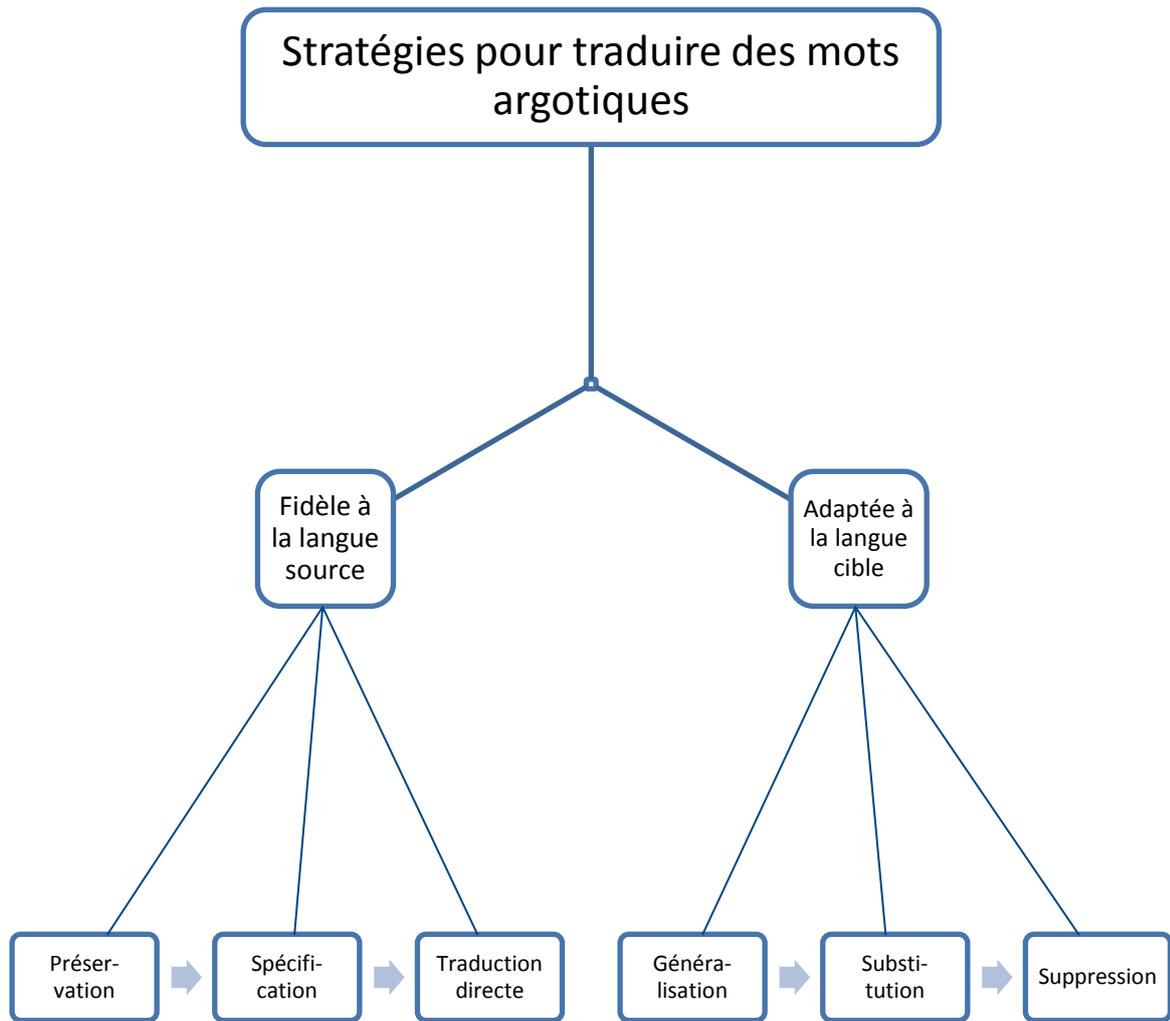


Fig. 2 - La gamme venutienne

4. Matériaux, méthode et délimitations

4.1 Matériaux

Comme matériau primaire nous avons utilisé un corpus parallèle, à savoir les versions suédoises et françaises d'un même roman, *Snabba cash* et *Argent facile* de Jens Lapidus. Le roman a été choisi en raison des nombreuses occurrences de sociolectes et de mots argotiques. Nous l'avons étudié en y appliquant des théories proposées par Elisabet Tegelberg et Jan Pedersen, notamment portant sur les stratégies de traduction. La conférence « Entre la barre et la rue » que Jens Lapidus a fait à l'occasion de la dixième jubilé de la première édition de « *Snabba cash* » nous a donné beaucoup d'information sur les choix stylistiques et les inspirations de l'écrivain.

4.2 Méthode

Ce mémoire a une approche contrastive. Les contrastes qui vont être étudiés sont ceux entre l'original suédois et la version française du roman. Nous employons les théories des stratégies de traduction d'Elisabet Tegelberg et de Jan Pedersen présentées ci-dessus. Nous allons identifier différentes catégories sémantiques et étudier s'il y a des tendances spécifiques pour chacune de ces catégories, en termes de choix de stratégies de traduction. La relation entre catégories sémantiques et stratégies de traduction sera présentée sous forme d'un tableau dans le chapitre 5. En outre, on va déterminer si la traduction a une tendance à s'adapter à la langue cible ou rester fidèle à l'original, selon les théories de Venuti. Dans l'appendice nous avons cueilli toutes les occurrences de mots argotiques du matériau recherché dans un tableau plus extensif. Les catégories sémantiques étudiées sont les expressions argotiques directement liées aux sous-cultures qui figurent dans le roman, à savoir les anglicismes, les références à la vie criminelle, les références à la drogue, les emprunts, les groupements de la société et les

hispanismes.

4.3 Délimitations

Le roman *Snabba cash* constitue une source très riche en sociolectes et expressions argotiques. Il faut donc faire des délimitations pour ne pas avoir un matériau trop extensif. Nous nous sommes limités à étudier le *lexique* et pas des stratégies utilisant de la grammaire pour trouver le ton juste dans la langue cible (p. ex. la compensation). De plus, nous nous limitons au *personnage de Jorge*. Des vingt chapitres sur ce personnage, nous avons choisi six pour trouver des exemples pertinents. En termes de catégories sémantiques nous nous sommes contentés d'étudier les six catégories mentionnées ci-dessus : *anglicismes, références à la prison et la vie criminelle, références à la drogue, emprunts d'autres langues, groupements de la société et hispanismes.*

5. Résultats

Ici, nous présentons les résultats quantitatifs de nos recherches. Les résultats sont présentés en forme d'une matrice ou nous mettons les catégories sémantiques en relation avec les stratégies/procédés de traduction. La stratégie *équivalent établi* n'est pas incluse dans la figure comme elle n'a pas de pertinence dans ce contexte. Au cas où le mot argotique peut être rangé parmi deux catégories sémantiques le mot sera noté dans deux cellules du tableau.

	Préservation	Spécification	Traduction directe	Généralisation	Substitution	Suppression	<i>Occurrences Totale</i>
Anglicismes	10	1	0	29	7	0	47
Crime/Prison	0	1	0	13	10	0	24
Drogues	0	4	3	14	21	1	43
Emprunts	0	0	0	9	2	1	12
Groupements	0	3	3	25	11	1	43
Hispanismes	15	0	1	0	1	0	17
<i>Stratégies de traduction - totale</i>	25	9	7	90	52	3	186

Tableau 1 - Résultats

Comme l'on peut voir, les statistiques montrent qu'on peut discerner des tendances passablement fortes. Nous allons approfondir la discussion des résultats dans la section « Analyse » ci-dessous.

6. Analyse

6.1 Les catégories sémantiques et les stratégies utilisées

Ici, nous allons approfondir la discussion des résultats rendus ci-dessus. Selon la table les occurrences indiquent que les différentes catégories sémantiques montrent des tendances bien discernables. Ainsi, on peut constater que le résultat nous donne des réponses satisfaisantes aux questions de recherche posées dans le chapitre 1. Nous avons ajouté des exemples de mots argotiques sous chacune des sections des catégories sémantiques. Leurs traductions en français seront retrouvées dans l'appendice.

6.1.1 Emprunts de l'anglais (Anglicismes)

Occurrences 47 : Préservation 10, Spécification 1, Généralisation 29, Substitution 7

Nous avons trouvé 47 occurrences de la catégorie « anglicismes ». Dans 31 cas les traducteurs ont opté pour la stratégie « généralisation », ce qui veut dire qu'on a substitué un mot ou une expression anglaise à un mot français et par conséquent en le faisant on a pris un pas vers la langue standard. Le penchant suédois pour adopter les influences culturelles anglo-saxonnes est évidemment un fait qui peut expliquer le pourcentage élevé. Il est intéressant de noter que dans certains cas les traducteurs ont choisi de traduire un mot standard présent la version suédoise par un mot anglais dans la version française. Ceci peut être expliqué par la tendance de traduire l'argot utilisant de la compensation pour préserver le ton du texte.

Parmi les occurrences du matériau se trouvent par exemple des verbes comme : *freakat ut, fuckade upp, chillade, losade, hooka upp, waila* ; des noms comme : *RapLife – CrapLife, losers, cash, show-off, experience, junkmat, bullshit-teknologi, feeling, fuckup-risken, flashback, slam dunk, rörelser med flow, trade, homies, jackpot, Beyoncé-look alike, real stuff* et des adjectifs comme *slick, ugly, upphottade, stylish, soft*

6.1.2 Références à la vie criminelle et la prison

Occurrences 24 : Spécification 1, Généralisation 13, Substitution 10

Calvet dit que « le vocabulaire de vol et voleurs est extrêmement riche en argot. Il s'agit en effet d'un langage de métier, qui détaille avec précision les différentes techniques » (1993, p.141). La prison est un monde littéralement enfermé, ce qui est un terrain parfait pour la croissance des sociolectes typiques. Cet argot porte sur l'enfermement et son début et termination, des termes pour les individus qui se trouvent dans la prison, les activités des prisonniers, criminelles ou légales et des expressions qui ont à faire avec la grande déception de balancer quelqu'un. Le plus souvent les traducteurs ont choisi la généralisation mais la substitution a aussi été employée.

Parmi les occurrences du matériau se trouvent par exemple des verbes comme : *tjåla, gola, tjalla, åka in, mucka* ; des noms comme : *plitar, tid inne, permisar, muck, kåken, gruff, lås och bom, liga*

6.1.3 Références aux drogues

Occurrences 43 : Spécification 4, Traduction directe 3, Généralisation 14, Substitution 21, Suppression 1

Cette catégorie sémantique montre une certaine variation dans les stratégies choisies, avec une dominance pour les stratégies de « substitution » avec 21 occurrences et la stratégie de « généralisation » avec 14 occurrences. Le haut pourcentage pour la stratégie de substitution est vraisemblablement pour des raisons de la nature de la drogue. Il est évident que l'argot se développe d'une façon organique dans le monde souterrain et fermé de la drogue. Ainsi, on peut noter des expressions comme camés, pétard et toxico. Néanmoins, il est bien possible d'observer des cas de traduction directe comme par exemple *snö/neige* et *linor/lignes*, sans doute une terminologie emprunté par l'anglais.

Parmi les occurrences on peut noter des verbes comme : *Röker på, meckade feta spliffen* ; des noms comme : *koksrelationer, snö, pundarna, kokomo, braj, knarkare, langarkungar, klosettpundare, maja,*

kokainsläde, linor, varsin näsa till, spliff, joint, affe, pundartugg, groggvirke, krökröta et des adjectifs comme *påtänd, nojig, lekte feta langaren*

6.1.4 Autres emprunts

Occurences 12 : Substitution 2, Généralisation 9, Suppression 1

Le sociolecte de la banlieue (en ce cas Sollentuna) consiste en un grand nombre de mots empruntés aux cultures d'immigrants, notamment de l'arabe et le turque mais aussi le romani. Ici, la question de temporalité et la différence entre l'*argot classique* et l'*argot récent* a une certaine signification. Depuis quelques centaines d'années, le suédois a adopté des mots venant du romani et aujourd'hui certains d'entre eux peuvent être considérés comme appartenant à la langue standard. Au moins ils peuvent être caractérisés comme argot classique et cela veut dire que, par rapport à l'argot récent il est plus proche de la langue standard et moins éphémère. Ainsi, ils constituent un contraste aux emprunts à l'arabe et au turque. En revanche, en France les liens historiques et culturels entre la France et le monde arabe veut dire que l'influence de l'arabe dans la langue française est une histoire plus longue que les arabismes en Suède. Le mot *floss* par exemple est intéressant par sa temporalité, étant une addition récente dans le suédois. En revanche, le mot *flouze* a existé dans la langue française depuis le début du vingtième siècle. Dans le matériau on trouve un exemple où le mot *floss* a été substitué par *cash* ce que peut nous indiquer que les traducteurs ont voulu marquer une déviation de la langue standard.

Parmi les occurrences on peut noter des mots de l'origine moyen orient : *aina, guzzar, shunne, suedi, keff, floss* et des mots du romani, comme *gola, tjåla*.

6.1.5 Groupements sociaux

Occurrences 37 : Spécification 3, Traduction directe 3, Généralisation 19, Substitution 11, Suppression 1

L'argot d'une sous-culture est comme un type de colle entre ceux de l'intérieur et barrière contre ceux de l'extérieur. La perspective sous-culturelle implique souvent une forte notion de « nous » et « eux ». Cette façon d'étiqueter d'autres groupements de la société se manifeste très clairement dans le corpus étudié et portent, entre autre, sur l'éthnicité, des autorités publiques, des femmes et des groupements criminels. Souvent les étiquettes prennent une forme dérogatoire. Dans les deux mondes disparates des caractères du roman JW parle par exemple des *svenssons* et Jorge et Mrado parlent de *svennar* et *lassar* (dérivé du prénom typique suédois – Lasse). Le groupe auquel on fait allusion, (*la notion du*) suédois moyen, portent ici des noms qui varie selon la perspective de l'interlocuteur. Dans le processus de traduction c'est une nuance très difficile à saisir et, par conséquent, les traducteurs ont choisi la généralisation dans une majorité des occurrences, tout simplement en choisissant le mot *suédois*. Le mot *juggar* a également été traduit en *yougoslaves*, à l'exception des deux premières occurrences ou l'équivalent plus proche de *yougos* a été choisi. Des mots sur des autorités publiques suivent le même modèle. L'exemple le plus clair est *plitar* qui, sans aucune exception, a été traduit en *gardiens* - un mot avec beaucoup plus grande extension que l'original suédois. Dans les cas où les noms des autorités publiques viennent de l'argot récent, ou s'ils sont des emprunts des langues des immigrés, comme par exemple *aina*, les traducteurs ont souvent opté pour des mots argotiques plus datés, comme *ripoux*, poulet ou flics.

Parmi les occurrences on peut noter :

Svenne, lasse, Stureplansfolket, tönt, jugge, blatte, shunnar, aina, snuten, plitar, skinnskallar, kickersgängen, töntiga socialtanter, guzzar, lantisar

6.1.6 Hispanismes

Occurrences 17 : Préservation 15, Traduction directe 1, Substitution 1

Jorge, homme d'origine chilienne. Il va de soi qu'il utilise beaucoup d'hispanismes dans son langage. En général, les hispanismes ne sont pas traduits. Dans le matériau nous avons pu identifier 18 expressions de cette catégorie. 17 en ont été conservés par les traducteurs et la raison en est qu'ils ajoutent un élément d'exotisme et de la couleur dans le texte traduit dans la même façon que dans le texte original. Le lecteur peut, ou ne peut pas, comprendre les hispanismes à peu près dans la même façon en France qu'en Suède. Ici, plus que dans les autres catégories la question de l'argot comme marqueur d'identité est plutôt pertinent.

Parmi les occurrences on peut noter : *Numero uno, adios, amigo, putos, nada, primo, joder, latino, el mestizo macanudo, El negrito, solo y abandonado, grande.*

7. Conclusion

Le but de ce mémoire était d'identifier et classer les expressions argotiques présent dans un roman policier suédois, et d'étudier comment elles ont fait le passage à la version française et faire une analyse contrastive entre les deux textes. Au début du mémoire nous avons posé un nombre de questions visant à identifier des catégories sémantiques et des stratégies de traduction et à voir s'il y avait un rapport entre les deux. Nous avons aussi posé la question de savoir quelles sur conséquences le choix de stratégies des traducteurs peuvent avoir pour le texte traduit. Notre hypothèse était que la standardisation ou la généralisation est très dominante dans la traduction des mots argotiques. L'analyse du matériau nous a aidé à constater que la standardisation est certainement considérable. Nous avons pu faire cette observation en utilisant les stratégies de traduction de Pedersen. La stratégie de généralisation a été employée dans presque la moitié (48,4 pour cent) des cas. Les traducteurs ont ainsi fait le choix de reproduire l'action du roman dans un langage beaucoup plus près de la langue standard. La prépondérance des stratégies de la généralisation et de la substitution (les deux ensemble constituant 76,3 pour cent) qui vise à augmenter la lisibilité pour les lecteurs nous a montré que les traducteurs ont eu l'ambition de mener le texte au lecteur et pas l'inverse. Ceci est une tendance qu'on appelle domestication, et elle peut avoir plusieurs raisons. En ce qui concerne l'aspect de la temporalité les mots argotiques ont une qualité éphémère, ils ne vieillissent pas bien. Lapidus lui-même souligne l'éphémérité de l'argot en admettant d'avoir abandonné beaucoup de mots argotiques de *Snabba cash* dans ses romans subséquents. Tout de même, il faut approfondir l'analyse pour clarifier les tendances. Nous avons étudié six catégories sémantiques qui contiennent des mots argotiques. Parmi eux, la catégorie « anglicismes » montre des tendances notables, avec 61,7 pour cent des occurrences traduit par la stratégie de la généralisation. La catégorie « drogue » a aussi montré des fortes tendances de domestication bien que la substitution soit plus forte que la généralisation. La seule exception de la dominance de la domestication est la catégorie de « Hispanismes » pour laquelle la stratégie de préservation est tout à fait dominante – décidément pour ancrer le

caractère de Jorge dans son identité chilienne et garder un sentiment d'exotisme. Il faut constater que le processus de traduction des mots argotiques est très complexe et se produit sur des plans divers. Dans ce mémoire nous nous sommes limités à étudier ce processus sur le plan lexical. Dans une étude plus extensive nous aurions inclure les aspects grammaticaux et textuels pour ajouter des dimensions intéressantes et pour faire l'image du processus de traduction encore plus compréhensif.

Bibliographie

- Aronsson, M (2015) Faïza Guène chez les Vikings : quelques réflexions à propos de la traduction suédoise d'un discours argotique et « beur ». *Moderna Språk*. 1/2015, p. 30-49
- Ballard, M (2001), *Le nom propre en traduction*. Paris : Orphys
- Calvet, Louis-Jean (1993), *L'Argot en 20 leçons*, Paris : Éditions Payot & Rivages
- Lapidus, J. (2006), *Snabba cash*, Stockholm : Wahlström & Wistrand
- Lapidus, J. (2008), *L'Argent facile*. Plon (trad. Maximilien Stadler et Lucile Clauss)
- Lapidus, J. (09/2016) *Entre la barre et la rue* Conférence fait par l'écrivain à l'Université de Göteborg, Septembre 2016,
- Linde-Kaul, S. (2011) *Chorizo och champandongo på svenska och engelska – en komparativ studie av utomspråkliga kulturella referenser i översatt skönlitteratur*. Tolk- och översättarinstitutet, Stockholms universitet.
- Mattiello, E (2009), Difficulty of Slang Translation. *Translation Practices*. 1/2009. p. 65-83
- Newmark, P (2003), *A Textbook of Translation*, London, Longman
- Nida, E/Taber, C (1969), *The Theory and Practice of Translation*. Leiden : Editions Rodopi
- Pedersen, J. (2005). How is Culture Rendered in Subtitles? *MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings*
- Svane, B (2002) *Hur översätter man verkligheten?* Uppsala: Institutionen för romanska språk, Rapporter från forskningsprogrammet Översättning och tolkning som språk- och kulturmöte.
- Tegelberg, E. (2007), Culturalité, temporalité, spatialité et autres aspects de la traduction littéraire : l'exemple de Jonas Gardell , in : *Översättning och kultur. Föredrag från ett symposium vid Växjö universitet 17-18 november 2006*, O. Eriksson (éd.), Växjö: Växjö University Press, *Acta Wexionensa*. 113/2007, p 148-189.
- Tegelberg, E. (2004), Kvällstidning>Journal à sensation. Le problème de la traduction en français des « mots culturels » suédois. *Moderna språk*. 2/2004, p. 185-201
- Venuti, L. (1995), *The Translator's Invisibility – A History of Translation*. Abingdon/Oxon: Routledge
- Vinay & Dabernet, (1995) *Stylistique comparée du français et de l'anglais – méthode de traduction*. Paris : Didier

Sites électriques consultées

Le Grand Robert. <http://www.lerobert.com/sociolecte> (Consultée 2016-09-30).

Larousse. <http://www.larousse.fr/encyclopédie/divers/argot/22802> (Consultée 2016-09-30)

Wikipedia. <http://fr.wikipedia.org/wiki/languestandard> (Consultée 2016-10-03)

Appendice

Catégorie Sémantique	Version suédoise	Version française	Stratégie/ procédé de traduction
Kap 1			
Hisp	Numero uno	Numero uno	Préservation
Drogue	Kokomo	Toxico	Substitution
Crime	gola	balancer	Généralisation
Angl	Rap-life /Crap-life	Rappeur/Loser	Substitution ?
Angl/Hisp	Losers adios	Adios les losers	Préservation
Crime/Groupes	plitarna	gardiens	Généralisation
Drogue	gräs	herbe	Substitution
Drogue	skiten	poudre	Substitution
Drogue	Rökte på	fumaient	Généralisation
Groupes	juggarna	yougos	Traduction directe
Angl	cash	fric	Généralisation
Hisp	Märstalatino	Latino de Märsta	Traduction directe
Autres	Visste mer om snö än en gaucho vet om hästskit	Il en savait plus sur la neige qu'un gaucho sur la merde de cheval	Traduction directe
Drogue	Nedgången på koks	Complètement accro.	Substitution
Drogue	Braj, koks	Pétards, coke	Substitution
Drogue	mäsk	alcool	Généralisation
Groupes	juggarna	yougos	Traduction directe
Autres	Rinkebysvenska	--	Suppression
Angl	Slickare folk	Des gens chic	Généralisation
Crime	kåken	La taule	Substitution
Drogue	pundarna	Les camés	Substitution
Groupes	Stureplansfolket	Les gens du quartier chic de Stureplan	Spécification
Angl	Fuckade upp det	Il a salément merdé	Généralisation
Autres	klantish	Il a bien merdé	Généralisation
Angl	Losa	Rien à perdre	Généralisation
Gr/Emp	aina	Les flics	Généralisation
Crime	golade	Vendu la mèche	Substitution
Autres	Sover Pamela Andersson på ryggen	Et P.A., elle dort sur le dos?	Traduction directe
Crime	Tid inne	Derrière les barreaux	Substitution
Drogues	braj	hèrbe	Substitution
Drogues	knarkare	toxico	Substitution
Groupes	shunnen	Le mec	Généralisation
Hisp	amigo	amigo	Préservation
Groupes	skinnskalle	skinhead	Substitution

Angl	Han smajlade	Un sourire apparut sur son visage	Généralisation/ Spécification
Kap 4			
Crime/Groupes	Plitarna	Gardiens	Généralisation
Emprunts	Suedi style	Style suédois	Généralisation
Angl	..hon var så jävla ugly	Son physique de grosse vache	Généralisation
Drogue	snö	neige	Traduction directe
Drogue	braja	Se roulait des joints	Substitution
Angl	Show-off	Une comédie	Généralisation
Crime/Groupes	Plitarna	gardiens	Généralisation
Hisp	Putos	Putos	Préservation
Crime/Groupes	Plitarna	Gardiens	Généralisation
Drogue	maja	marijuana	Généralisation
Angl	experience	Comme un méga-trip	Substitution
Drogue	klosettpundare	Un putain de camé qui se pique aux toilettes	Spécification
Groupes	Töntiga socialtanter	Assistants sociales lesbiennes	Substitution(?)
Groupes	Kaxiga snutar	Aux flics que se la pétaient	Substitution
Groupes	kickersgängen	Aux lois des gangs	Généralisation
Drogues	kokstrafiken	Au trafic de cocaïne	Généralisation
Autres	Ågren	Des regrets	Généralisation
Drogues	Aldrig påtänd	Il ne se droguait pas	Substitution
Crime	gruff	Ne se battait pas	Généralisation
Groupes	tönt	pédé	Substitution(?)
Crime	Mögla på	pourrisse	Substitution
Autres	Nazze, bibliotek-ariet	Jorge raconta des blagues	Suppression
Crime	muck	Après sa sortie	Généralisation
Crime	Kåkens bibliotek	La bibliothèque du trou	Substitution
Hisp	Nada	Nada	Préservation
Autres	rubbet	tout	Généralisation
Hisp	Primo	Primo	Préservation
Crime	Gängklassiker	Le salut classique des gangs	Spécification
Angl	upphottade	Plus sexy	Substitution
Emprunt	keff	---	Suppression
Autres	Macken	Mcdon	Equival. établi
Groupes	Förortsshunnar	Les mecs de banlieues	Généralisation
Angl	Junkmat	La bouffe de merde	Généralisation
Angl	Bullshit	merde	Généralisation
Autres	Beigea sportbutiken	Dans des boutiques de sport	Suppression
Angl	Grym feeling	Des sensations	Généralisation
Autres	K-gatan	La rue K-gatan	Spécification
Drogues	Kokainsläde	La bagnole typique des barons de la drogue	Spécification
Angl	Stylish	Du style	Généralisation
Angl	Cash	Argent	Généralisation
Groupes	guzzar	gonzesses	Substitution

Hisp	chicas	chicas	Préservation
Groupes	guzzarna	gonzesses	Substitution
Autres	Nypa rumpa	Pincer culs	Traduction directe
Hisp	Joder	Joder	Préservation
Autres	Fetkollen	Aux aguets	Généralisation
Autres	Kuka ur	Se braquer	Généralisation
Angl	Fuck-up-risken	Le risque de se foirer	Généralisation
Angl	Flashbacks	Sa nostalgie de	Généralisation
Groupes	Svenneställe	Un endroit des bons suédois	Généralisation, Spécification
Crime	Åkt in igen	Années supplémentaires	Généralisation
Autres	Jag degar såklart	Contre rémunération, bien sûr !	Généralisation
Autres	rökt	foutu	Substitution
Crime/Emp	golar	moucharde	Substitution
Angl	Chillade	détendus	Généralisation
Angl	soft	cool	Substitution
Autres	Mer än halva inne nu	Me voilà à moitié dehors	Substitution
Kap 10			
Angl	Jorge the Man	Jorge the Man	Préservation
Crime	Skurkarnas kung	Le roi des gangsters	Substitution
Gr/Emp	Aina	ripoux	Généralisation
Autres	Bängen kan tråla	Ils pouvaient le chercher autant qu'ils voulaient	Généralisation, Spécification
Groupes	Grymmaste shunnen i stan	Le plus fort de la ville. Le plus intelligent.	Suppression
Angl	Slam dunk	Slam dunk	Préservation
Crime/Groupes	Plitarna fattade noll	Les gardiens ne pigeaient que dalle	Généralisation
Autres	In i blåbärsskogen	S'enfoncer dans la forêt où les myrtilles ... un peu partout	Spécification
Crim/Empr	Tjålat	Volé	Généralisation
Autres	morslillaolleland	Au milieu de nulle part	Généralisation
Gr/Empr	aina	Les flics	Généralisation
Angl/Aut	Världsapromise (sic !)	Promis, juré	Généralisation
Hisp	El mestizo macanudo	El mestizo macanudo	Préservation
Angl	Rörelser med flow	Des mouvements fluides	Généralisation
Autres	Var skraj	Avait peur	Généralisation
Drogues	Kokshandel	Trafic de coke	Substitution
Crime	haffad	chopé	Substitution
Drogues	nojig	parano	Substitution
Gr/Empr	aina	poulets	Généralisation
Groupes	Snuten	keufs	Substitution
Hisp	El negrito	El negrito	Préservation
Hisp	Klyftigaste latino	Latino le plus futé	Préservation
Hisp	Paranoid latino	Latino paranoïaque	Préservation
Hisp	El Jorgelito	El Jorgelito	Préservation
Drogues	Pundare på plattan	Quelques SDF de Plattan	Généralisation

Kap 13			
Angl	losade	perdait	Généralisation
Angl	Cash till heroin	Le <i>cash</i> pour s'acheter de l'hero	Préservation
Groupes	svennar	Suédois	Généralisation
Groupes	blattar	Arabes	Substitution ?
Angl	Soft	calme	Généralisation
Autres	paj	Lui faisait toujours mal	Généralisation
Crime/Groupes	plitkontakten	Contact parmi les gardiens	Généralisation
Autres	Fet chans	Ha ! Ha !	Substitution
Angl	Lösningen hette cash	Le cash resoudrait tout	Préservation
Groupes	Juggarna	Les Yougoslaves	Généralisation
Angl	Casha upp	Lui accorder une petite somme	Généralisation
Drogues	langare	dealer	Substitution
Autres	Sket nästan knäck	Il enchia presque son froc	Substitution
Crime	Sumpade	Laissez-tomber	Généralisation
Crime	Åkte fan in på...	J'ai pris....putain	Substitution
Angl	Fuckar upp honom	Je le coince	Généralisation
Autres	På Plattan	Aux puces de Plattan	Spécification
Groupes	juggen	Putain d'arrogant ce Yougoslave	Généralisation?
Hisp	Solo y abandonado	Solo y abandonado	Préservation
Autres/Angl	Körd vad gällde <i>cash</i>	Concernait <i>cash à bout</i>	Généralisation/ Préservation
Groupes	lantisar	ploucs	Substitution
Crime	Tjåla	voler	Généralisation
Angl	Softish	peinard	Généralisation
Drogues	Beckna några gram	Se procurer de quelques grammes	Généralisation
Drogues	Kränga	Les revendre	Généralisation
Drogues	Dra in kulor	Revenir aux vieilles habitudes	Généralisation
Drogues	Sin första braja	Son premier pétard	Substitution
Groupes	Lasseidyll	Le paysage idyllique du bon Suédois	Généralisation/ Spécification
Groupes	Svennarnas värld	Le monde des Suédois	Généralisation
Angl	Jorge-Boy	El gringo Jorge	Substitution
Drogues	Några papp i koks	Quelques sacs dans la coke	Substitution
Drogues	Kränga	Dealer	Substitution
Autres	Leka <i>feta</i> langaren	Jouer au <i>bon</i> dealer	Généralisation
Angl	Hooka upp med sina gamla homies	Formerait une équipe avec ses vieux potes	Généralisation
Groupes	Juggetönten	Ce petit pédé de yougoslave	Substitution
Drogues	Kokskungen	---	Suppression
Drogues	Grymmaste krökrötan i stan	Le pire stock d'alcool en ville	Substitution
Drogues	Groggvirke	soda	Généralisation
Angl	Fuck sådant !	Ca, c'était pour les fillettes	Généralisation/ Substitution
Angl	Försökte waila som Mariah Carey	Essaya de monter aussi haut dans les octaves que Mariah	Généralisation

		Carey	
Emprunts	Flossbehovet	cash	Substitution
Groupes	juggarna	Les Yougoslaves	Généralisation
Crime	Tjåla	voler	Généralisation
Kap 22			
Autres	Degbehov trummade	Besoin de fric	Subst/Supp
Gr/Emp	Aina	flics	Généralisation
Drogues	koks	La coke	Substitution
Drogues	koksmyten	Le mythe du marché de la coke	Spécification
Hisp	Latinon med flyt	Le latino au top	Substitution
Groupes	Sollentunas brudar	Les gonzesses de Sollentuna	Substitution
Autres	deg	friquée	Substitution
Groupes	Värsta lassealkisen	Usé que le dernier des alcoolos suédois	Traduction directe/ Généralisation
Groupes	Guzzarna	Les nanas	Généralisation
Drogues	Snotrör	pailles	Généralisation
Drogues	Mecka spliffen	Fumèrent un gros pétard	Généralisation
Autres	knäckebrödsmackor	sandwiches	Généralisation
Autres	Refreshers	bonbons	Généralisation
Angl	Cash, cash	Cash, cash	Préservation
Drogues	linor	lignes	Traduction directe
Drogues	snö	neige	Traduction directe
Aut/Angl	Toppfeeling	Megafeeling	Substitution/ Préservation
Autres	Världen i skarpt skick	Le monde en Technicolor	Substitution
Autres	Surrade om	Parla de	Généralisation
Angl	Beyoncé look alike	Le sosie de Beyoncé	Généralisation
Drogues	Varsin näsa till	Chacun une autre ligne	Substitution
Hisp	Mierda	Mierda	Préservation
Drogues	Koksskarp bearbetning	Cerveaux dopé de cocaïne – vitesse éclair	Généralisation/ Spécification
Gr/Emp	Aina	Flics	Généralisation
Autres	Spelade balla	Firent les clowns	Substitution
Autres	Fint som Skruf-snus !	Ca gaze ? Comme une centrale nucléaire	Substitution
Groupes	Ironi på snutnivå	De l'ironie de poulet	Substitution
Kap 37			
Groupes	Påspöad av <i>juggarna</i>	Les <i>Yougoslaves</i> ne le charcutent	Généralisation
Gr/Emp	Ainas	La liste des <i>flics</i>	Généralisation
Groupes	En enorm svenne	Suédois énorme	Généralisation
Autres	Det är lunch, Stickan !	Calmos, mon pote !	Substitution

Autres	Stålarna	flouze	Substitution
Aut/Hisp	Har lurat Farbror Blå grande !	Pigeonnait la volaille "grande"!	Substitution/Préservation
Angl	Freakat ut	Faillit péter un plomb	Généralisation/Substitution
Angl	Real stuff	Real stuff	Préservation
Angl	Losers	Perdants	Généralisation
Angl	Fuckat upp det	merdé	Généralisation
Drogues/Ang	Spliff	pétard	Généralisation/Substitution.
Drogues	maja	shit	Substitution
Autres	Jättesnubben	Le géant	Généralisation